

ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ FEN - EDEBİYAT FAKÜLTESİ YAYINI

**FEN - EDEBİYAT FAKÜLTESİ  
ARAŞTIRMA DERGİSİ**

Fasikül : 1

Sayı : 14

ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ BASIMEVİ — ERZURUM. 1986

## CELİLİ'NİN HECR-NÂME'Sİ

Prof. Dr. Hüseyin AYAN

Hâmidî-zâde olarak bilinen Celilî (893 H./1487 M.-977 H./1569 M.), Bursa'da doğmuştur. Diğer Celilî'lerden ayırmak için Bursa'lı Celilî, diye adlandırıldığı yerler de vardır. Asıl adı: Abdülcelil'dir. O devirlerde, doğum tarihi bilinen müs-tesnâ şâirlerdendir.

Edebiyat tarihimizde, dört tane Celilî mahlasını almış şâir vardır:

1. Edirne'li Celilî'dir. "Penbe-dûz" olarak tanınır (1).
2. Bursa'lı Celilî'dir. Sultan Bâyezid devrinde yaşamıştır (2).
3. Kadı Celilî'dir. Adı: Abdülcelil olup, Abdülganî Efendi'nin küçük kardeşi-  
dir (3).
4. Hâmidî-zâde Celilî'dir ki, yazımıza onun Hecr-nâme adlı mesnevisi konu edilecektir.

Hâmidî-zâde Celilî'yi, Sehî Bey (4), İznikli olarak göstermiştir. Latîfi de tez-kiresinde (5), ona uymuştur. Celilî'nin hayatı ve eserleri hakkında, Türk Kültü-rü'nü araştırma enstitüsü'nün hazırladığı Prof.Dr. Faruk Kadri TİMURTAŞ Armağanı'nda geniş bilgi verilmiştir. Daha sonra Mihek-nâme (6)'si vesilesiyle Celilî'ye dair bâzı hususlara temas olunmuştur.

Celilî'nin "Hamse sahibi" bir şâir olduğu artık kesinlik kazanmıştır. Onun hamsesinde:

- 
- (1) Latîfi, Tezkire-i Latîfi, İstanbul, İkdam Matbaası, 1314, s. 119; Kınalı-zâde Hasan Çelebi, Tezkiretü's-u'arâ (Dr. İbrahim KUTLUK), Ankara, Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1978, s. 259
  - (2) Adı geçen eserlerin aynı sahifelerinde.
  - (3) Kınalı-zâde Hasan Çelebi, Tezkiretü's-Şu'arâ (Dr. İbrahim KUTLUK), Ankara, Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1978, s. 260
  - (4) Sehî Bey, Heşt-Behişt, Süleymaniye (Hamidiye) Kütüphanesi No: 1503 v. 85b-86a (Turgut Karacan-Görül Şimşek-Ayan) Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Sezuniyet Tezi, s. 159
  - (5) Latîfi, Tezkire-i Latîfi, İstanbul, Matbaası, 13134, s. 119
  - (6) Prof.Dr. Harun Tolasa Armağanı, Ege Üniversitesi yay. 1983

- I- Husrev ü Şîrin,
- II- Leylâ vü Mecnûn
- III- Gül-i Sad-berk (Gül-i Sad-berk-i Bi-hâr),
- IV- Hecr-nâme,
- V- Mehek-nâme, vardır.

Hâmidî-zâde Celîlî'nin bunlardan başka:

1. Divan'ı,
2. Şeh-nâme Tercümesi (Ele geçmemiştir).
3. Yusûf u Züleyhâ (Ele geçmemiştir)'si da bulunmaktadır.

Türk Edebiyatında ilk hamseyi Ali Şîr Nevâyî (844 H./1441 M.-907 H./1501 M.) yazmıştır. Onu takiben de Hamdullah Hamdî (953 H./1449 M.-1009 H./1503 M.) ikinci hamseyi edebiyatımıza kazandırmıştır. Üçüncü sıraya, arada büyük bir boşluk (') bırakılarak, Taşlıcalı Yahyâ (ö. 990 H./1582 M.) yerleştirilir. Bu boşluk (') içinde, hamselerine aldıkları eserleri ele geçmemiş olanları saymazsak, bugün hamsesinin bir nüshası elde bulunan Celîlî ile iki hamse sahibi Lâmi'î Çelebi (ö. 938 H./1532 M.) de vardır. Celîlî, hamsesini 920 H./1515 M. yıllarında Lâmi'î Çelebi ise iki hamsesini, nihâyet ölümünden önce (938 H.) tamamlamışlardır. Halbuki Taşlıcalı Yahyâ Bey Gencine-i Râz'ı (947 H./1540 M.), Gülşen-i Envâr'ı (958 H./1551 M.) yıllarında yazmıştır. Geçekten hamse sahasında Hamdullah Hamdî ile Yahyâ Bey arasında meydana gelen boşluk, bu sahada eser yazılmadığından değil de yapılan araştırmaların yetersizliğinden ortaya çıkmakta olduğu anlaşılmaktadır.

Hâmidî-zâde Celîlî'nin "Külliyât" (1)'inde sondan bir önceki mesnevinin adı: Hecr-nâme'dir (2). Merhûm Agâh Sırrı Levend, Hecr-nâme'yi "Sergüzeşt-nâmeler, Hasbihâller (3) arasında saymaktadır.

Celîlî'nin hamsesinde dördüncü mesneviyi teşkil eden H e c r - n â m e , 483 beyitten ibaret olup 915 yılında yazılmıştır. Şâir, mesnevîsinin sonuna:

Toğuz yüz on beşe irmişdi târih  
Ki silk-i nazma geldi HECCR-NÂME  
HAZÂN-NÂME hem itsem n'ola nâmın  
GÜL-İ ŞAD-BERKden şöñ yazdı hâme

eklediği dörtlük ile, Hecr-nâme'nin yazılışını 915 H. (1509/1510) olarak tesbit etmektedir. Bu dörtlüğün yardımıyla eserin bir adının da H a z â n - n â m e

(1) Blochet. Biblogheque Nationale Kataloğu, Türkçe Yazmaları No: 364.

(2) a. g. e. v. 108b-121a

(3) Agah Sırrı Levend, Türk Edebiyatı Tarihi, c. I, s. 142.

olduğunu öğreniyoruz. H e c r - n â m e veya H a z â n - n â m e adının verildiği bu mesnevi, "Besmele" ile başlamaktadır.

Besmele nazm-ı 'âlem-ârâdur Nâme-i zü'l-celâle tuğrâdur

Besmele, harf harf çeşitli benzetmelerle açıklandıktan sonra aynı meâlde Arapça üç beyitle son bulur. 20 beyit içinde açıklamasını bulan Besmele'den sonra da "tahmîd" e geçilir. "Tevhîd" de diyebileceğimiz bu kısım 60. beyitte biter. "Na't" 61.-84. beyitler arasındadır. "Çâr-yâr"dan Ebûbekir için 85.-89.; Ömer için 90.-94.; Osmân için 95.-99.; Ali için 100.-104. yazdıktan sonra; topluca 105.-109. beyitlerde övülmektedirler.

Celîfî, bu küçük nesnevîde de usûle ve ananeye uymuştur. Böylece "hikâyesine" 110. beyitten itibaren geçer:

Dinle bir hoş hikâyet eyleyeyin Ni hikâyet şikâyet eyleyeyin  
Diyeyin safa dâğ-ı derdümnden Eşk-i gülgün u rüy-ı zerdümnden

dedikten sonra da "rengin bir fesâne" yazmak istediğini belirtir, bu efsânenin:

Sümbül-i ter haş-ı siyâhı ola Harfler sebze vü giyâhı ola!  
Sürhî gül-zardan hikâyet ide Laciverdi çemen rivâyet ide!  
Her elif ser-keş ola serv gibi Nokta pervaz ide tezerv gibi!

Böylelikle:

Servler anda dâd-ı âh olsun Sine peykânları giyâh olsun!

"Kanlı gözyaşları bahçesi, göz su dolabı, yaşları ise çağlar deresi olsun!

Dikkatleri kendisine çeken Celîfî, "mâcerâsını" şöyle anlatır:

Aşk mihnetinle derdinin yoldaşı olarak aşk memleketinde dolaşırdım. Akranlarımı kıskanarak, dostların öğütlerini dinleyerek, bir taraftan üstünlük ve olgunluk, diğer taraftan da makam, mansıp dilerdim. Günlerim böyle geçirdi. Muradımı da alırdım. Lâkin memleketimden uzaklaşmak aklımdan geçmezdi. Gençliğimi görenler, sana "seyr ü sefer münasibdür" dediler. Ay dolaşarak dolunay olur, kişi noksanını böyle tamamlar! Bunu kulağına küpe et, yola çık! dedikleri zaman âhlarla, vâhlarla yola koyuldum! Yolum bir uçsuz bucaksız denize vardı. Bir gemi gördüm. Vakarlı fakat yel gibi giderdi. Kaptan, gemiyi bir iki gün sonra "Hurrem-âbâd"a ulaştırdı. Böyle bir şehri Zühal'ın gözü bile görmemiştir. Evleri mermerden, sanki inci ve cevherdendir. Yerleri gümüştedir. Bahçeleri Çin "nakış-hânesi"dir. Eyvanları ile kemerleri, fekle boy ölçüşür. Câmii sağlam bir kale olup din kâbesi gibidir. Üzerinde "Lâilâhe illâllâh" yazılı olan kapılarından cennete yol vardır. Her şeyi kendine hâstır; suları hoş; bahçeleri rengârenk çiçekle dolu; gülleri, sevgilinin güzelliği gibi tâze, her mevsimi de bahar gibidir. Etrâfı ayş ve işret yeri olan bu yerde içilen şarap, humârlık vermez!

Bunu gören Celîlî, orada bir müddet kalmaya niyetlenir. Sonunun ne olacağını düşünmeden, etrafını zühdden bir duvarla çevirir. Meğer orası Cennet-âbâd değil miymiş? İçi hûrilerle dolu! Hele içlerinden biri! Bu güzelin tevsifi, divan edebiyatının en parlak tâbirleri ile yapılmaktadır. Celîlî, bu güzele âşık olur! Sararıp solar. Yanıp yakılır. Kendi kendini azarlar! Gönlünü sıygaya çeker! Gönlü bunları işitip söze gelir: "Cânın temeli aşk'tır! Aşksız gönül, âbâd olmaz!" diyerek, aşkın nelere gücü yettiğini anlatır: "Her şey aşk ile diridir" hükmüne varır. Celîlî'ye "gönül"ün sözleri mâkûl gelir. Derdine çâre olmadığını anlar. Tekrar kendi kendine söylenip "terennüme" başlar. Onun bu, sabahtan akşama, akşamdan sabaha kadar süren sızlanmalarını duyan "Bir refik-i şefik" hâlini sormağa gelir. Ziyâret için geldiğini söyleyip hâlini, hâtırını sorar. Hâlini bilirsek, "tedbîr" alırız, der. Bundan memnun olan Celîlî, "Bir gül-endâma mübtelâ oldum" deyip sözü uzatınca, dostu: "Ol ne bilsün seni ki hastesisin?" gibi sorulara başlar. Öğütlerde bulunur. Bu öğütleri beğenen Celîlî, sevgilisini bulmağa gider. Sevgilisi "gün gibi karşudan peydâ" olunca, Celîlî'nin hayretinden dili tutulur. Bunu gören sevgilisi ise, etrafındakilere, "bu deli de kim" der. Etrafındakiler ise: "Bir garîbdür! Gülistânun da andelîb" olsa olmaz mı? deyince "Meges olur mı hem-dem-i 'Ankâ?" sözlerini hışımla söyler! Celîlî, bu sözler karşısında "harâb" olurken, dostu yanında bitiverir. Ona başından geçenleri anlatır: "Çâre" ister. "Sabr eyle!" öğütleriyle karşılaşır. Ayrıca yazmasını öğütler! Belki bunları okuyunca insâfa gelir! der. Celîlî de sabrı tükenince, eline kalem alıp yazmaya başlar. İçini döker. Mektup bitince de birine verip gönderir. Sevgilisine ulaşan mektubu açtığında: "Za'ferân gibi bir kâğıt üstünde kara kan gibi yazılar" görür. Haberciyi fena hâlde tersler, ümidini kessin, der. Celîlî'ye bu kadar haber ulaşınca, eski derdi tâzelenir ve kendi kendine yine söylenmeye başlar. Tedbirin takdîri bozmadığını görünce, Allâh'ın inâyetini bekler. Allâh, didârî sevk edince de maksadına ulaşır. Elele verip istedikleri yerlerde gezip dolaşırlar. Fakat felek, Celîlî'yi bir oyuna getirir. "Vuslâtını fûrkate tebdîl eyle". Bu meâldeki sözlerle Hecr-nâme'nin konusu tamamlanır.

Celîlî, "söz"ün nasıl olması gerektiğini, efsâne yazmadığını kimseden almadığını da beyan ederek, okuyanlardan düâ ister. Sonunda iki beyitlik bir kıt'ada, eserin yazılış tarihini 915 H. (1509/1510 M.) olarak belirtir.

Hecr-nâme 485 beyitlik bir mesevidir. Celîlî'nin iç dünyasına ışık tutması bakımından önemlidir. Şair, eserin tamamlandığı yıl olan 915 H. (1509/1510 M.) de 22-23 yaşlarındadır. Hecr-nâmenin konusu ister hayâlî, ister gerçek olsun, olgun düşüncelerle örülmüştür. Celîlî, bu yaşlarda, "bir şûh-ı cihâna" gönül vermiş, uğruna yanmış, yakılmış; dostlarından "tedbir" eylemelerini istemiş ise de aldığı cevap, sadece "bir iki gün sabr eyle" öğüdüdür. Sevgilisine hâlini arz eden bir mektup yazarsa, belki "o ateşli mektubun, onun taş gibi katı yüreğine tesir eder!" Celîlî, gönül verdiği, uğruna yanıp tutuştuğu "perî-çehre"yi gördüğü zaman nasıl hakarete uğramışsa, yazdığı mektubu ve onu götüren kişi de aynı hale dâçar olur.

"Söyle ey bülbül-i bahâr-ı sühan" sözleriyle kendine seslenir. Bir taraftan hikâyeyi bitirmeye, öbür taraftan da "Allâhın inâyetini" dile getirmeye çalışır.

Celîlî'ye göre, "tedbîr", "takdîr" ile uygun düşmelidir. Yoksa "vuslat" mümkün değildir.

Hecr-nâme'de, Celîlî, çok parlak ve ateşli tasvirlerle yer verir. O, bu tasvirlerle, Gâlib'in Hüsn ü Aşk'ının temelini atmıştır, denebilir. Şair, "Hürrem-âbâd"a ulaştığı zaman, hikâyesini biraz daha geliştirmek isteseydi, muhakkak edebiyatımız bir büyük "aşk" mesnevisi kazanmış olurdu. Celîlî, sözü uzatmaktan korkarak: "Ömür kısadır, hikâyeyi uzun etme" deyerek Hecr-nâmeyi bitirmiştir. Bununla da okuyucularını "düşünmeye" sevk etmiştir. Gerçekten, Hecr-nâme, okuyanlarını "aşk" etrafında derin derin düşündürücü ifadeler taşır.

Hecr-nâme'nin şimdilik tek nüshası vardır. Maksadımız, XVI. yüzyılın yetiştirdiği güçlü şairi Celîlî'nin bu eserini daha geniş çevrelere duyurmaktır. Çünkü Celîlî ve eserleri yakından tanınınca, edebiyat tarihimizde bâzı hükümlerin ve görüşlerin değişikliğe uğrayacağı kanâatini taşımaktayız. Bunlar arasında, Hamse-ler ve Hamse Şairleri hakkında yazılanları sayabiliriz.

#### ( H E C R - N Â M E )

- |      |   |   |
|------|---|---|
| 108b | Besmele nazm-ı âlem-ârâdur<br>Zakirine cihân müsellemdür<br>On to'kuz harf ise ne var ma'dûd<br>Bâ be'kâ vaşfına ser-âmeddür                                      | Nâme-i zül-celîle tuğrâdur<br>N'ola disem ki İsm-i A'zamdur<br>On sekiz biñ cihâna eyler cûd<br>Sini ye'cûc-ı fitneye seddür                                      |
| 5.   | Mîmidür çeşme-i zülâl-i ma'in<br>Her elif bir nihâl-i ser-keşdür<br>Lâmı zülf-i cemâl-i sermeddür<br>Her ne teşdid kim hüveydâdur<br>Hâsi şan dîde-i cihân-bindür | Dehen-i cân-fezâ-yı hûru'l-'in<br>Başı vahdet hevâsile hveşdür<br>Sünbû-i gîsû-yı Muhammeddür<br>Küngür-i kâh-ı dîn ü dünyâdur<br>Nergis-i bâğ-ı rûillet ü dîndür |
| 10.  | İki râsı ki 'amberîn-bûdur<br>İki hâ iki gonçe-i handân<br>Güyyâ ba'ır-ı rahmet içre mu'kim<br>Yâ çeküp sineye kemân-ı kader<br>Hârekâtı cihâna bâ'ışdür          | Çehre-i dînde iki ebrûdur<br>Zînet ü zîb-i gülşen-i 'irfân<br>Nûn şadef oldı no'қта dürr-i yetim<br>İtdi tîr-i kazâya haşm-ı siper<br>Cünbiş-i âsumâna bâ'ışdür   |
| 15.  | Sekenâti ki tav'kdur müşkîn<br>No'qtalar encüm-i hidâyetdür<br>Ey Celîlî günâh-kâra ne bîm  | Oldı halhâl-ı sâk-ı 'arş-ı berîn<br>Râh-rev olana kifâyetdür<br>Hâtîme vâkı' oldı cün ki rahîm  |

- بسم من عز اسمه و على  
 109a واجب الروح محيي الاموات  
 20. يشهد الله كل من بيدو
- طالك الطك رينا الا طي  
 خالق النور جاعل الظلمات  
 انه لا اله الا هو
- Hamd aña kim cihânı yaratdı  
 Dürdi bir emr ile nüh eyvânı  
 Yazdı levh-ı vücûda hoş inşâ  
 Cümle mañlûğdan idüp tekrîm
- Encüm ü mäh u mihri yaratdı  
 Ki sütün-ı dü'adur erkânı  
 Naqş itdi mezâhir-i esmâ  
 Qıldı insânı ahsen-i taqvîm
25. İtdi nuṭṭ ile ğayrdan mümtâz  
 Kaşr-ı lâhûta pâye itdi sözi  
 Virdi söz murğına hoş âvâze  
 Gerçi pây-ı sühan uzatdı dest  
 Ol şeref virdi bir avuç ḫâke
- Ḥil'at-ı fazlına yiter bu tırâz  
 Nür-ı nâsûta sâye itdi sözi  
 Köhne gülşende nağme-i tâze  
 Qıldı seng-i sarây-ı vaşfı şikest  
 Ki qadem başdı farq-ı eflâke
30. Mäh-ı nev dergehinde ḫalka be-güş  
 Mezra'-ı âsumânda dâs-ı hilâl  
 Bâğ-ı gerdüni kıлмаğa tezyin  
 Virdi cân kisvetin âba  
 Ebr-i bârân çıkardı deryâdan
- Nâf-ı şeb kapusunda müşk-fürüş  
 Dâne-i vaḫdetine oldı dâl  
 Aşdı engür ḫuşe-i Pervin  
 Bâliş-i dil kodı ser-i ḫvâba  
 Çeşme-i Hızr-ı bâğ-ı ḫadrâdan
35. Buldı andan mizâc âteş ü âb  
 Virdi bâğ-ı vücûda âb-ı ḫayât  
 Kara toprağı lâle-zâr ider  
 Gonçe perde tütüdü vâlâdan
- K'oldı hem la'l-pâre hem dür-i nâb  
 'Adem-âbâdı eyledi zulümât  
 Kuru şâḫı benefşe-zâr ider  
 Güllere ḫul'at itdi dibâdan
- 109b Kimde süsen-şifat olursa zebân  
 40. İdemez biñde bir şenâsin edâ
- Ya ser-â-pây gonçe gibi dehân  
 Didi لا احدى cün rasül-ı Hudâ
- Melikâ bende-i za'ifem ben  
 Ḥırka-ı tã'atüm mey-âlûde  
 Virdi şavt-ı terâne vü bâde  
 Ten diyârında ğam durur kâlâ
- Zâr u ser-geşte vü naḫifem ben  
 Cür'a-ḫor ḫâk-i fersüde  
 Zühdümi âba 'ömrümi bâda  
 Dâğ-ı 'ışyândur alnuma tamgâ
45. Âteş-i ma'şiyet tenüm yakdı  
 Vây irmezse raḫmetüñ âbı  
 Girdigârâ'inâyetüñ ḫaқиçün  
 'Arş u ferş ü semâ vü arz ḫaқи  
 Enbiyâ evliyâ şefâ'atiçün
- Ḥâşıl-ı zühd ü ḫarmanum yakdı  
 Gerdış itmezse luṭf dülâbı  
 Raḫmet-i bi-nihayetüñ ḫaқиçün  
 Ḥaşr ü neşr ü livâ vü ḫavz ḫaқи  
 Esfiyâ etkiyâ şafâ'atiçün
50. 'Âme vü ḫâşa luṭf-ı 'âmüñ için  
 'İşğdan bağı başlular ḫaқиı  
 Eyle miskin Celîliye tevfiğ
- Hızr-ı imân şerif-i nâmuñ için  
 Şevğdan gözi yaşlular ḫaқиı  
 Luṭfuñı kı l aña şefik-ı refik

- Hâtırın ma'rifetle âbâd kıl  
Ceşmini nûruñ ile binâ kıl
55. 'İlm virdün 'amel 'aâ eyle  
Nür virdün mülk-i cânî âbâd it  
Çün ola berk-i 'ömr pejmurde
- 110a Gerçi cürm ile kıldı nâme siyâh  
Bağma hañt-ı siyâhî harfine
60. Seyyi'âtı yerine yaz hasenât  
Nâmemüñ zibi fazl-ı sermeddür  
Hâtem-i enbiyâ rasûl-i Hudâ  
Mağrem-i sırr-ı perde-i lâ-rayb  
Sâlik-i râh-ı الذی اسرا
65. Vâkıf-ı râz-ı کنت کنز oldur  
Pâs-bân-ı sarây-ı vahdettür  
Kaşr-ı kadrine yazdı kıl-k-i każâ  
Nefs-i kül kaşr-ı kadri derbâni  
Ser ü ser-hayl-i enbiyâ oldur
70. Sensin ey âfitâb-ı millet ü din  
Çarğ kem-pâye kaşr-ı kadründen  
Kühl-i "Mâ-zâğ" sürme-i 'aynün  
Leyletü'l-Kadr müy-ı hoş-büyün  
Şeh-nişinün neşimen-i "Lev-lâk"
75. Şeh-süvâr-ı semend-i temkînsin  
"Kâbe kavseyñ menzil-i "Ednâ"ñ
- 110b Göklere şiyt-i nevbetün irdi  
Murğ-ı destân-serây-ı vahdetsin  
Ey kef-i hâk-i pâyün âb-ı hayât
80. Zerr-i hâk-i râh ihsân kıl  
Dem-i maşer Celiliyi yâd it  
Cânib-i Hâkdan ola saña müdâm  
Dağı evlât âliñe olsun  
Çâr-yâruñ durur çihâr-erkân
- Cehl bendinden anı âzâd it  
Dilini zikrün ile güyâ kıl
- Ya'ni ni'me'l-bedel 'aâ eyle  
Zulmet-i ma vü menden âzâd it  
Tünd-bâd ile şem'-i ten murde
- Luţfuñı eyle 'ömr-h'vâh-ı günâh  
Sen kalem çek günâhı harfine
- استجب منه هذه الدعوات  
Çünkü tevki'ı na't-i Aşmeddür  
Hâdi vü mehdi-i sebil-i hüdâ  
Nükte-dân-ı rumüz-ı safha gayb  
ما اوحى ساكين-ي هانكاه-ي
- Nükte-perdâz-ı کنت کنز oldur  
Hâzin-i mağzen-i nübüvvedür  
سبحان بعبده اسرى  
'Akl-ı kül pâs-bân-ı eyvânı  
Dürretü't-tâci evliyâ oldur
- Mağla-ı âfitâb-ı evc-i  
Mihr bir zerre mâh-ı bedründen  
Sürme-i çarğ gerdî-i na'leynün  
"Ve'd-çuhâ" na't-i rüy-ı dil-cüyün  
Mesnedün çâr-bâliş-i eflâk
- Husrev-i heft-kışver-i dînsin  
"Li-ma'a'llâh" manşib-ı vâlâñ
- Şarğdan garba da'vetün itdi  
Bülbül-i gülşen-i nübüvetsin  
Olsa muhtâc kaşresine 'uşât
- Kaşre-i ebr-i luţfı bârân kıl  
Kaşre ile bu zerreyi şâd it  
Elf hamdin ve elf elf selâm  
Âl-i nikü-şîşâlûñe olsun  
K'oldılar çâr-rükñ-i nüh-eyvân

85. Yâr-ı evvel hulâsa-i kevneyn  
Hâmi-i din-i Hâk 'ale't-tahkik  
Mâh-ı eyvân-ı "İz-hümâ fi'l-gâr"  
Mehbi't-ı nûr-ı Muştafâ oldur  
Ser ü ser-ıhayli ehl-i tevhdüñ
90. Server-i din halife-i şâni  
Ser ü sâlâr-ı hayl-i din Fârûk  
Derresi zülf-i çehre-i İslâm  
Nûş-ı 'adliyle şuvarup dehri  
Ger Züleyhâya virdi Yûsuf fer
- 111a. 95. Nâşır-ı din halife-i şâlis  
Mecma'-ı 'ilm (ü) câmi'-i Qur'an  
Luft-ı ser-çeşmesi hayâ kâni  
Ol durur nîk-ahter-i devrân  
Sıbgata'llah aña gül-i hod-rüy
100. Şâh-ı din kim imâm-ı râbi'dür  
Ol sipeh-dâr-ı nesl-i Muţtalibi  
Menba'-ı çeşme-i velâyetdür  
Âyet-i هل اتى anuñ şanı  
Mîr-i dîn Şihne-i Necef oldur
- Maħrem-i hâş-ı şâni-i işneyn  
Mâhi-i küfr Ebû-Bekir Şiddik  
Şem'-i cem-'i mühâcir ü enşâr  
Maħzen-i sırr-ı enbiyâ oldur  
Pişvâsı maķâm-ı tecrîdüñ
- Bâni-i 'âdet-i cihân-bâni  
K'irdi kadri livâsı tâ-'uyûk  
Kılıcından ruħ-ı zafer gül-fâm  
İçürür kâm-i müşrike zehri  
Virdi âfâka taze 'ömr 'Ömer
- K'oldı 'âlem nizâmına bâ'is  
Menba'-ı hilm Hazret-i 'Ösmân  
Cüd deryâsı vü seħâ kâni  
K'eyledi mâh u Zühre ile kırân  
Kıldı bu gül meşâmını hoş-büy
- Taht-gâhı sipihr-i tâsi'dür  
Ol Ebû'l-feth İbnü 'amm-i nebi  
Maţla'-ı ahter-i hidâyetdür  
Naşş-ı Qur'an kemâl-i bürhânı  
Kâşif-ı sırr-ı "Lev-keşef" oldur
- لو كشف
105. Her biri pîr-i hânkâh-ı yakîñ  
Her biri pişvâ-yı ümmetdür  
Her biri şâhbâz-ı sidre-nişin  
Her biri âsumân-ı 'irfândur  
Anlaruñdur riyâz u nûr-ı 'in
- Her biri mürşid-i mesâlik-i dîn  
Her biri muķtedâ-yı milletdür  
Her biri bülbül-i behişt-i berîn  
Her biri âfitâb-ı bürhândur  
رضى الله عنهم اجمعين
110. Diñle bir hoş hikâyet eyleyeyin  
111b Diyeyin saña dâğ-ı derdümden  
Ki neden çehre böyle zerd oldı  
Ya neden böyle zâr u maħzûnum  
Ya neden bunca nâle vü feryâd
- Ne hikâyet şikâyet eyleyeyin  
Eşk-i gülgün u rüy-ı zerdümden  
Hem-demüm niçün âh-ı serd oldı  
Nice Leyli ğamında Mecnûnum  
Nice Şirine olmuşam Ferhâd
115. Kankı şüh-ı cihâna dil virdüm  
Gözümüñ diñmedügi âbı neden  
Ğuşşamuñ kışşasını şerh ideyin  
İdeyin bir tılsım anda nihân  
Yazayın bir fesâne-i rengin
- Nice âşüb-ı câna dil virdüm  
Giceler görmedügi h'âbı neden  
Şol ki itnâb vire tarh ideyin  
Ki okındukça âteş ola 'iyân  
K'ola reşk-i nigâr-hâne-i Çin

120. Sünbül-i ter haṭ-ı siyâhi ola  
Sürhî gül-zârdan hikâyet ide  
Her elif ser-keş ola serv gibi  
Tâ ola dâğ-ı zerd-i gül-zârı  
Servler anda dūd-ı ah olsun
125. Lâle-zârı sirişk-i hün-âbı  
Gonçeler anda zaḥm-i peykândur  
Süseni vaşf-ı hançer-i dil-dâr  
Ben ki seyyâh-ı milket-i 'işkâm  
Gözedüp 'âr-ı gayret-i akrân
- 112a-130. Kesb-i faẓl u kemâl eyler idüm  
Hoş alurdum zemânedan kâkı  
Geçmez idi dil-i figârumdan  
Ummaz idüm sipihr-i devrândan  
Çünkü irdi bahâr-ı isti'dâd
135. Tâze gül virdi hâr-ı bâğ-ı ümid  
Didiler nik-h'vâhum olanlar  
Saña seyr ü sefer münâsibdür  
Seyrden bedr olur felekde hilâl  
Güher-i pendî güşvâr idüp
140. Çâr u nâçâr 'azm-i râh itdüm  
Gider idüm hezâr miḥnet ile  
İster iken dür-i girân-mâye  
Bir 'aceb baḥr-ı bi-kerân gördüm  
Nükte-dân fikri gibi bî-pâyân
145. Şanki Tûfân-ı Nüh seyl-âbı  
Fi'l-meşel her habâbı bir gerdün  
Dimezem cüy-bâr-ı Ceyhündur  
Âteşi-ṭab' gibi cüş eyler  
Bir gemi var idi hilâl gibi
- 114b 2 Nice keşti ki bad-pâyidi  
Küh-peyker velî sebük-reftâr  
Fil-tendür velî 'ukâb-şitâb  
Gögsi üzre yürür şan ejderdür  
Derçi ebr-i siyâh-şüretdür
230. Hüyyâ taḥtdur Süleymâni  
Şan nehng-i muḥit-ı a'zamdur  
Şemiye çün ki sürdi keştibân
- Harfler sebze vü giyâhi ola  
Lâciverdi çemen rivâyet ide  
Noḡta pervâz ide tezerv gibi  
Çemen-i sinemüñ nümüdârı  
Sine peykânları giyâh olsun
- Eşk-i seyl-âbı dide dülâbı  
Sebzeler reşk-ı tîğ-ı cânândur  
Gülleri dâğ-ı sine-i efgâr  
Hem-reh-i derd ü miḥnet-i 'işkâm  
Güş idüp naşîhat-ı yârân
- Kaşd-ı câh u celâl eyler idüm  
Geçürürdüm bu resme eyyâmı  
Ki olaydum cüdâ diyârımdan  
Ki beni ayıraydı yârândan  
Virdi şâh-ı ümid berk-i murâd
- Jâle-i ter bitürdi râğ-ı ümid  
Mesned-i 'izz ü câhum olanlar  
Terk-ı haṭṭ-ı haẓer münâsibdür  
Ya'ni noḡşâmı bulur evc-i kemâl  
Güşda dürr-i şâh-vâr idüp
- Derd-i dilden bir iki râh itdüm  
Çam-ı yârân u dâğ-ı hasret ile  
Çıka geldüm kenâr-ı deryâya  
Şan zemin üzre âsumân gördüm  
Reşk-i deryâ-yı kûlzüm-i 'Ummân
- Dehr kâmina zehr-i cüllâbı  
Kaṭresi baḥr-ı Kûlzüm ü Ceyhün  
Ki zemin üzre 'aks-i gerdündür  
Derd-i dilder 'aceb ḥurûş eyler  
Baḥr-ı aḡzar yüzinde ḡâl gibi
- Hey nice bad-pâ şabâyidi  
Bâd-peymây lik küh-veḡâr  
Pil-bân aña bâd u şahrâ âb  
Bî-ser ü pâ şabâya hem-serdür  
Lik berç-ı 'acül-hey'etdür
- Kim yel olmuşdı bende-fermânı  
Tu'mesi ol sebebdan âdemdür  
Bâd-ı nuşret eline virdi 'inân

- 'Azm-i meydân-ı baħr idüp fi'l-hâl Pil-vâr odı başına çengâl  
Bir iki gün ki gitdi deryâda İrdi bir şehr-i ħurrem-âbâda
160. ħurrem-âbâd kim aña bedal Görmemiş çeşm-i pâsbân-ı Züħal  
Dimezem âsumândur aña ħişâr Burc u bârûsı âsumâna medâr  
Âsumân gibi şâmiĥu'l-erkân Kûh-mânend râsiĥu'l-bünyân  
Nice şehr ol ki Mışr-ı şânidür Mışr sultânı pâsbânıdur  
Cennet-âbâd kaşrdan ma'mûr Der ü divârı lü'lü-i mensûr
165. Evlerinüñ binâsı mermerden Nice mermer ki dürr ü gevherden  
Ferşler anda levĥ-ı simindür Zârlar naqş-ı ĥâne-i Çindür  
Mermeri şu gibi muşaffâdur Şanki âyine-i mücellâdur
- 113a Tâĥ u eyvânları felek-girdâr عقدت ندى منتهى النهار  
Câmi'i ehl-i zühde ĥışn-ı ĥaşîn Nice ĥışn-ı ĥaşîn ka'be-i dîn
170. Her kapusu behište bir hoş râh لا اله الا الله  
Ĥâşşa gülgeşt ü cüy-bârları Murĥ-ı zârı vü murĥ-zârları  
Büstân u çemenleri dil-keş Şuları cân-fezâ hevâsı hoş  
Gülşeni pür-şükûfe gün-â-gün Şan yire inmiş encüm-i gerdün  
Ĥâki gibi hevâsı müşk-âmiz Çemeni hoş nesimi 'anber-biz
175. Gülleri tâze ĥüsn-i yâr gibi Kâmu faşlı olur bahâr gibi  
'Ays u 'işret yiridür eţrâfı Bâdesi bi-ĥumârdur şâfi  
Kıldum anda iĥâmete niyyet Tâ ki şuĥl eyleyem bir az müddet  
Zühdden çevreme ħişâr itdüm Der ü divârın üstüvâr itdüm  
Ne bileydüm ki n'olısar encâm Ne belâ görıser dil-i nâ-kâm
180. Cennet-âbâd imiş meger ol şehr Toli ĥür-ı semen-ber-i gül-çehr  
Serv-ü bâlâlar u sehî-ĥadler Lâle-simâlar u semen-ĥadler  
Var idi içlerinde bir meh-veş Güyiyâ bir nihâl idi ser-keş  
Ne nihâl âfitâb-ı evc-i kemâl Nür-ı ĥüsnıyle dehr mâl-â-mâl  
Nâzdan gözleri 'itâb-âlüd 'Aşıkuñ baĥtı gibi ĥ'âb-âlüd
185. Adı Ĥızr u lebi zülâl-i hayât Ol ĥayât âbına ĥaĥı zulümât  
Bâĥ-ı ruĥsârı gülşen-i Rıdvân Sâye-i servi 'ömr-i câvidân
- 113b Sidreye serv-i ĥaddi baş egmez Ĥür eline şu koymaĥa degmez dı  
Leblerinden 'aĥıĥ-ı nâb ĥacil Dişlerinden dür-i hoş-âb ĥacil n  
Çonçedür lik çonçe-i güyâ Servdür lik serv-i gül-simâ
190. Tüti-reftâr lik kebk-ĥırârın Kebk-reftâr lik tüti-fâm  
Naĥl-i ĥaddi ki gülşen-ârâdur Bâĥ-ı ĥüsn içre serv-i ra'nâdu  
Çâmetin şanma serv ya şimşâd Bâĥ-ı ümmidde nihâl-i murâd  
Gülşen-i ĥüsninüñ şüküfesi çok Güllerinüñ veli benefşesi yok  
Fitne-engiz çeşm-i cādüsü Şir-i 'âlem zebün-ı âĥüsü

195. Mürdeye cân virür tekellümde  
Teni başdan ayağa nür gibi  
Çün ki ol serv-i ser-keşi gördüm  
Dögünüp taşlar ile âb gibi  
Yaş döküp kaçre kaçre jâle gibi
200. Şundi bir câm sâkı-i gerdün  
Bir ayak şundi 'ışk şahbâsı  
Gitdi elden 'inân-ı her tedbir  
Bir hadeng atdı gamzesi per-tâb  
Lebleri cânı mey-perest itdi
205. Ruğları oda urdı harmanümi  
Ol haç u hâl ü kâkül-i hoş-bü  
114a Câna tâb irdi âfitâbından  
Yüzümüñ rengi za'ferân oldu  
Başuma sebze gibi koydum hâk
210. Lâle-veş yollar üzre hâk oldum  
Kaçı ol dem ki râhat u hoş-hâl  
Göricek hâlümü ziyâde harâb  
K'ey hevâ vü heves elinde zebün  
'İşk zencirinüñ esirisin
215. Şem'-i cem'-i belâya pervâne  
Sözünüñ mâh-ı nev zebânesidür  
Hüblar sevmek oldu endişeñ  
Yiridür dinse saña divâne  
Baş hevâya koşup habâb gibi
220. Bir peri-veş cemâle meyl itdün  
Olduñ ol serv-kaç hevâ-dârı  
Niçün itdün beni belâya esir  
Eyleyen bu belâları sensin  
Bilmezem kime ideyin feryâd
- 114b 225. Dil işidüp sözümi virdi cevâb  
'İşk ile oldu cânâ çün bünyâd  
'İşksuz kimse şanma insândur  
'İşkdur emr-i "Kün fe-kân"a sebep  
'İşkdur "Küntü kenz" esrârı
230. Aşk-er-i mihre 'ışkdur micmer  
'İşkdur cünbiş-i sipihre sebep  
'İşk ile zindedür zülâl-i hayât
- Cânı dü-nim ider tebessümde  
Degül insân var ise, hür gibi  
Şu gibi ayağına yüz sürdüm  
Yile virdüm gönül habâb gibi  
Hâke sürdüm yüzümü lâle gibi
- Ki şafaç gibi tolu bâde-i hün  
Başuma çıkdı şür u gavgâsı  
Tevsen-i 'aql oldu şahrâ-gir  
K'itdi peykânı sinemi pür-tâb  
Şişe-i zühdümi şikest itdi
- Yağdı hâküster eyledi tenümi  
Alnuma yazdı bir kara yazı  
Veli 'ışk tutdı 'ışk tâbından  
Gülşen-i 'işretüm hazân oldu  
Sinemi gonçe gibi kıldum çâk
- Gül gibi yanup oda pâk oldum  
Yürür idüm cihânda fâriğ-ı bâl  
Eyledüm gönlüme hıtab-ı 'itâb  
Nice mecnûnsın "El-cününü fünün"  
Bişe-i dağ u derd-i şirisin
- Âşinâ 'ışka 'akla bigâne  
Tevsen-i çarh tâziyânesidür  
Terk-i nâmûs u 'ardur pişefi  
Kim melâmetle olduñ efsâne  
Bir sehî-serve aqduñ âb gibi
- Gözlerüm çeşmesini seyl itdün  
Sünbül-i zülfinüñ giriftârı  
Dâm-ı gisü-yı dil-rübâya esir  
Hâşe li'llâh ne dost düşmensin  
Dâd u feryâd senden ey bidâd
- Ki baña eyleme hıtab-ı 'itâb  
'İşksuz ola mı gönül âbâd  
Merd-i bi-'ışk cism-i bi-cândur  
'İşkdur hilkat-i cihâna sebep  
Sırr-ı "Aşbebtü" 'ışk âşârı
- Micmer-i çarha 'ışkdur aşker  
'İşkdur seyr-i mâh u mihre sebep  
'İşkdur 'ışk nür eger zulümât

- 'Işksuz berk-i sebz virmeye hâk  
'Işk ile dâg-dârdur lâle
235. 'Işkdur gonçeye niķâb viren  
'Işkdur güllere cemâl viren  
'Işkdur dâg-ı derd eger dermân  
'Işk ile zü'l-hayâtdur her şey  
Çün işitdüm gönül hıtabını
240. Añladum derdüme devâ yoğ imiş  
Oldum qadüm hamîde nite ki çenk  
Muñrib-ı 'ışk ile olup dem-sez  
K'ey cihânuñ nihâl-i ra'nâsı
- 115a Tâze gülsin hemîşe handân ol
245. Bir iki gün ki hüsni çağıdur  
Bülbül-i nâ-tüvânuñ hoş gör  
Sevdüğüm zâr u mübtelâñi gözet  
Ben ki derdüñle dâg-dâr oldum  
Serv gibi hevâya baş koşdum
250. Kıldı sevdâ dimâgumu nâ-h'ves  
Oldı cismüm gamuñ yolında hâk  
Çehremi guşsa za'ferân itdi  
Dile kâr itdi 'ışk cana dañı  
Kûh-ı gam oldı sine-i efgâr
255. Oldı Mecnûn gibi yirüm şahrâ  
Büm-veş meskenüm hârâb-âbâd  
Şey'ü li'llâh eylerem ey şâh  
Âfitâbum nazâr dirig itme  
Hâk isem bir nazarda zer eyle
260. Çarñ-ı gaddâr gibi kılma cefâ  
Çün ğaribem hâzer kıl âhumdan  
Beni ğurbetde koma miñnet ile  
Nice bunuñ gibi figân u âh
- 115b Eyler idüm vişâlden nâ-kâm
265. Bir refik-i şefik-ı yârândan  
Hücreme hâlümü şora geldi  
Didi âyin ü 'âdete geldüm  
Görürem dil-şikeste olmışsın  
Za'fdan kâmetüñ hilâl olmuş
- 'Işksuz bitmeye gül ü hâşâk  
'Işk ile eşk-bârdur jâle
- Sünbülüñ turesine tâb viren  
Bülbüle süz u derd ü hâl viren  
'Işkdur 'ışk vaşl eger derman
- ومن المشق كل شيء حى  
Vech-i ma'kül ile cevâbını
- Dil-i mecrûhuma şifâ yoğ imiş  
Her kulum kıldı nâleme âhenk  
Râst itdüm bu nağmeyi âğâz  
Çemen-i hüsni ü serv-i bâlâsı  
Bâg-ı hüsne gül-i gülistân ol
- Tal'atuñ zib ü luñf bâğıdur  
Nâ-tüvân mihmânuñ hoş gör  
'Âlemüñ şâhısın gedâñi gözet  
Dâg-ı 'ışk ile dil-figâr oldum  
Sâye-veş hâk-i pâyüñe düşdüm
- Urdı hâşâk-ı cismüme âteş  
İtdi seyl-âb-ı eşk yir yir çâk  
'İşretüm bâğını hazân itdi  
Baht döndürdi yüz zemâne dañı  
Nâñunum tişe kûh-ken dil-i zâr
- Miñnet-âbâdı eyledüm me'vâ  
Hem-demüm âh u nâle vü feryâd  
Luñf kıl baña hasbeten li'llâh  
Zerreden hâk-i der dirig itme  
Ger kara taş isem güher eyle
- Gözle âyin-i mihr ü resm-i vefâ  
Seni sevdümse geç günâhumdan  
Gam-ı hicrân u dâg-ı hasret ile  
Kim şererden tolardı micmer-i mâh  
Şâm tâ şubñ u şubñ-dem tâ şâm
- İşidürmiş bu âh u efgândan  
Gam u endühümü göre geldi  
Ya'ni resm-i 'iyâdete geldüm  
Dâg-ı 'ışk ile haste olmuşsın  
Ruhlerüñ zerd ü eşküñ âl olmuş

270. Derd ü gamdan hayâle dönmişsin Nâleden târ-ı nâle dönmişsin  
Yiter itdün fiğân u nâle vü âh Yiter itdün cihânı dūd-ı siyâh  
Bize şerh eyle şerha-i sineñ Tâze kıl dâğ-ı derd-i dirineñ  
Ki niçün böyle zâr u mañzünsin Nice Leyli gamından Mecnünsin  
Zaħmuña merhem-i şifâ görelüm Yüregüñ derdine devâ görelüm
275. Fikr ü rây ile idelüm tedbir Görelüm kim ne gösterür taqdir  
Didüm ey fazl-ı luḡ-ı raħmâni Nefesüñdür nesim-i rüḡâñi  
Ten-i rencürümüñ şifâsı sözüñ Derdlü göñlümüñ devâsı sözüñ  
Nefesüñde nesim-i raħmân var Ki dilüñde ḡadıṡ-i cânân var  
Eyledüñ çün ki ḡâlümü teftiṡ Diñle taqrir ideyin kem ü biṡ
280. Bir gül-endâma mübtelâ oldum Ki ḡazân yaprağı gibi şoldum  
Nergisi gibi ḡaste-ḡâl oldum Sünbülü gibi pâ-y-mâl oldum  
116a Sinemi ḡonçe gibi çâk itdüm Yüzümü sebze gibi ḡâk itdüm  
Gerçi bülbül gibi çoğ itdüm âh Âḡ k'ol gül-ruḡ olmadı âḡâḡ  
Didi ey nâ-tüvân ü ḡaste vü zâr Sine-efḡâr u dil-ṡikeste vü zâr
285. Ol ne bilsün seni ki ḡastesisin Seng-i hecriyle dil-ṡikestesisin  
Görmeyince mizâc-i bimâri Kime kıl sun ṡabib timâri  
Bulmayınca fakir-ḡâl-i tebâh Kime virsün zekâti ṡâḡib-i çâh  
Yüri 'azm eyle küy-ı dil-dâra Bülbül-i zâr gibi gül-zâra  
Eyle süsen gibi zebânuñı tiz K'ola söz lâle-veṡ şerer-engiz
290. ḡonçe-veṡ aç sine ḡünâbın Faṡ kıl faṡ dide seyl-âbın  
Râzuñi gül gibi 'ıyân eyle Dâğ-ı derdüñ yiter nihân eyle  
Serverâ istikâmetüñ söyle 'Iṡḡdan bir 'alâmetüñ söyle  
Gün gibi 'Iṡḡ-ı pâküñi şerḡ it Şubḡ-veṡ dilde çâküñi şerḡ it  
Göñlüñüñ söyle derd ü ḡuṡṡaşını Kıl ḡikâyet bu kıṡṡa ḡuṡṡaşını
295. Eyle derd-i derünüñi taqrir Ola kim göñline ide te'sir  
Ḳadeḡ-i pendî çün ki nüş itdüm Feraḡumdan ḡurüş u cüş itdüm  
Zaħmuma merhem-i şifâ buldum Göñlümüñ derdine devâ buldum  
Şevḡdan oldu sine mâl-â-mâl Külbe-i ḡüznden ṡurup fi'l-ḡâl  
Eyledüm 'azm küy-ı cânâna Murḡ-ı nâlân gibi gülistâna
300. Nâḡehân gördüm ol meh-i ra'nâ Oldı gün gibi ḡarşudan peydâ  
116b ḡayret irüp zebânım eyledi lâl Maḡv oldum yirümde zerre-miṡâl  
Ol peri-veṡ çü ḡayretüm görmiş Bu ne divânedür diyü şormuş  
Nice mâtem ṡuta bu sinesi çâk Kim başına ḡoyar ṡabâ gibi ḡâk  
Yaresi bir zebân-ı ḡâl gibi Süsen-i güṡen-i melâl gibi
305. ḡâke sürer yüzini lâle gibi Yaṡ döker ḡatre ḡatre jāle gibi  
Şaçı ḡuṡlara âṡiyâne midür Kendü Mecnün-gibi nâ-tüvân midür  
Bu'l-'aceb ṡekli var bu div gibi Kendüye söyler ehl-i riv gibi

- Div ise bizden anı dūr eyleñ  
Didiler div şanmañ âdemdür
310. Bâğ-ı dehre nevâ sözinden irür  
N'ola kûyuñda hoş-nevâ olsa  
Âsitâñuñda bir ġarîb olsun  
Çün bu sözi işitdi ġül-ruhsâr  
Belki her biri oldı bir hañçer
315. Didi râġı n'ider ġül-i ra'nâ  
Bu'l-heves olmasun k'anı bu hevâ  
ġül gibi ġüş urup çün işitdüm  
Zâr-ı bülbül-veş idüp âvâze  
Derdden sine kühsâr oldı
- 117a 320. Cânib-i Haġdan irişüp tevfiġ  
Göricek hâlümi ziyâde harâb  
Ki niçün ebr gibi giryânsın  
Zerre-veş niçün ıztırâbuñ var  
Berġ gibi nedür bu âteş-i âh
325. Neden oldı gözünñ tolı kan yaş  
Bize râz-i dilünñ 'ıyân eyle  
Ķaldurup derd yaşduġından baş  
Çün ki irdüm maħalle-i yâra  
'Âlem-âşüb tal'atın gördüm
330. Ķayret irüp zebânum eyledi lâl  
Yâr çün böyle ġayretüm görmiş  
Eşġ-i ġül-ġün u rüy-ı zerdümden  
'İşveler eylemiş 'itâb-âmiz  
Didiler sözlerünñ şerer-âlüd
335. Ser-be-ser şem' gibi yandı tenüm  
Düşdi âhum şerâresi hâke  
Girü dil-ħaste vü ġazîn oldum  
Yine âheng eyledüm sâzum  
Yine oldum melâmet ü rüsvâ
340. Bu durur hâl-i zârum ey hem-dem  
117b' Hâlümi çün refik ġüş itdi  
Şem' gibi köyündi baña özi  
Didi çâre ne câna cebr eyle  
Şabr ile irdi Yüsufa Ya'ġüb
- Dâyire resm idünñ buħür eyleñ  
Belki ġudsiler ile hem-demdür
- Şavt-ı 'işret-fezâ sözinden irür  
Bezm-i vaşla ġazel-serâ olsa  
Ol ġülistânda 'andelib olsun  
Oldı hem müyü ġışmdan bir ġâr  
Dil uzatdı nite ki süsen-i ter
- Meges olur mı hem-dem-i 'anġâ  
Bi-ser ü pâ ider nite ki şabâ  
Jâle-veş göz yaşın döküp gitdüm  
Eyledüm eski naġmeyi tâze  
Gözümünñ yaşı cüy-bâr oldı
- Nâġehân irdi ol refik-ı şefik  
Ķıldı luġf-ı tekellüm ile cevâb  
Derd ile ra'd-vâr nâlânsın  
Ol ġüneşden meġer ki tâbuñ var  
Göġi niçün bürür bu dūd-ı siyâh
- Nice miħnetden irdi başuña taş  
Ķâl-i zârũñ yiter nihân eyle  
Didüm ey baña sevgülü ġartaş  
Bülbül-i zâr gibi ġülzâra  
Zâr u biħüş yire yüz sürdüm
- Ķalmadı hâlümi dimeġe mecâl  
Bi-ħod u zâr ġâletüm görmiş  
Olmuş âġâh dâġ-ı derdünden  
Nükteler söylemiş helâk-engiz  
Şanki ġâşâke urdılar bir od
- Ķan yirine oda boyandı tenüm  
Çıġdı dūd-ı fiġânum eflâke  
Hem-dem-i âh-ı âteşin oldum  
Çıġdı nüħ-perdeden ser-âġazum  
Zâr u ser-ġeşte vâlih u şeydâ
- Var ise yarama meded merhem  
Acıyup baħr gibi cüş itdi  
Ķanlar aġıtdı yaş yirine gözi  
Bir iki ġün belâya şabr eyle  
Buldı dil derdine şifâ Eyyüb

345. Kim çekerse belâ-yı Ya'kûbı  
Her fütûha çü şabrdur miftâh  
Soñra tahrir eyle bir nâme  
Kâğıdı reng-i za'ferân eyle  
Şerh-i derd-i dil-i hazinüni yaz
350. Süziş-i sine şerhin eyle raşam  
Çâk idüp bir kenârını bi-bâk  
Sa'y ile iste merd-i kâşdı cüst  
Umaram kim ol âteşin tahrir  
Çün ki gördüm kelâmını ma'kul
355. Bir zamân şabra eyledüm âhenk  
'Âkıbet şem'-i şabr olup mürde  
Ele aldum bir âteşin hâme  
Câdü-yı Hind gibi efsün-sâz  
Bir elif çekse şafhaya nâgâh
360. Kâtib-i vahy-i Haq ve "Belhüm" gayb Kâşif-i sırr-ı şafha-i "Lâ-rayb"  
118a Şâh ammâ ne şâh 'anber-bâr  
Bir şeker-ħande dil-ber-i emred  
Bir büride-zebân ki güyâdur  
Murğ-ı destân-serây-ı gülşen-i râz
365. Cuğd-veş meskeni şeb-i deycür  
Yazdum evvel ki ey gül-i ra'nâ  
Gül gibi zîb-i 'âlem ol dâyim  
Ben ki zencir-i 'ışk esiriyem  
Gönlümi 'ışk dâğ dâğ itdi
370. 'İşretüm şubhı geçdi şeb irdi  
Nergisüñ gibi ey yüzi gül-zâr  
Gözlerüñ gibi nâ-tüvân oldum  
Nâhunum zaħmı şekl-i dâl oldı  
Kirpügüñ urdı cânuma bir tîr
375. Nokta hâlûñ çü bi-ħurûf irdi  
Kâkülüñ oldı çün 'abir-efşân  
Ėam-ı zülfüñle düd-ı âhumla  
Tâ gül-i tal'atüñ fûrüzândur  
Serv-veş Ėâk-i râha serkeşsin
380. Gül gibi ĥüsnüñe ĥurûr itme  
Ėazer it bülbülüñ figânından  
Şaħın andan ki şaħn-ı gül-zâruñ
- Eylesün pişe şabr-ı Eyyübı  
Şabr kıl gör ne gösterür fettâh  
Şöyle kim kanlar aķıda hâme  
Çehre-i zerdden nişân eyle  
Şıfat-ı âh-ı âteşinüni yaz
- Ki okıñduķça âteş ura 'âlem  
Yâra gönder nişân-ı sine-i çâk  
İlede bu belâlu kâğıdı cüst  
Âheniñ göñline ide te'sîr  
Eyledüm her naşihatini kabül
- Ya'ni 'âkl ile şulh u 'ışk ile cenk  
'İşk germ oldı 'âkl efsürde  
Yazmağa yâra derd ile nâme  
Belki engüşt-i mu'cize-perdâz  
Şan iki şaķ olur şaħife-i mâh
- Ėâmet-i yâr gibi ĥoş-reftâr  
Bir ĥať-âver büt-i reşiku'l-ĥad  
Bülbül-i bâğ-ı şî'r ü inşâdur  
'Andelîb-i zebân ile rem-sâz
- Ėarab-âbâd-ı şafha-i kâfür  
Vey sehi-serv-i gülsitân-ârâ  
Serv-veş sebz ü ĥurrem ol dâyim  
Ėulle-i küh-ı derd şiriyem  
Köhne deşt idi tâze bâğ itdi
- Nice şeb rüz-ı bu'l-'aceb irdi  
Ėaldı bu kûşede göñül nâ-ĥâr  
Bir siyah-ťâli-'i cihân oldum  
Ėam-ı ebrüñ ile hilâl oldı  
Hey nice tîr zehrden şemşîr
- Kevkeb-i baħtuma ĥusuf irdi  
Silkdüm gerd-i ĥuşden dâmân  
Yürürüm ŧâli-'i siyâhumla  
Lâle-veş dâğ-ı sine süzândur  
Gül gibi 'andelîbe âteşsin
- Vaşldan 'andelîbi dîr itme  
Bu bahârüñ şaħın ĥazânından  
Meskeni ola her ĥas ü ĥârüñ

- 118b Gülşeni külhan ide âteş-i âh  
Çemen-i bâğı ide hâküster
385. Ola her berk pâre-i âteş  
Çün Süleymân-ı hüsnsin dâd it  
Kâse-i sirke oldı mâl-â-mâl  
Cân-ı şirini yakma hecrüñ ile  
Çarhı yaqar şerâre-i âhum
390. Ben niyâz eyledükçe nâz itme  
Vaşla ırgür habib çün sensin  
Çün temâm oldı nâme-i hasret  
Turdı kâşid şabâ gibi çâlâk  
İrdi çün hâk-ı âsitânına
395. Didiler yâra irdi bir kâşid  
Âşınâdan nişân getürdüm dir  
b) Görelüm nâmesini okıyalum  
Ger icâzet olursa okıyalum  
Kendü nâm u nişânını görelüm  
Şoralım kim ne bâğa irdi hazân
400. Viridi destür çün peri-peyker  
Çün dü'â kıldı 'ömr ü devletine  
Çün peri-çehre açdı tûmârı
- 119a Bir varak gördi za'ferân gibi  
Heçr büstânınuñ gül-i zerdi
405. Gonçe-veş içi top tolu hün-âb  
Gül-i ter gibi dâmeni sad-çâk  
Nüşha-i hecr-ü şerh-i dâğ-ı firâk  
Cedveli eşk-i târınıñ şerhi  
Bir hazân yaprağı imiş nâme
410. Noqtalar yir yir itmege tezyîn  
Bildı gam-h'ârdan haber virür  
Bülbül-i nâ-tüvân nişânıdır  
Kâşıda hançer-i zebân urdı  
Didi güncişk ide mi pervâz
415. Peşe simurğa hem-dem olur mı  
Kılmasun berk ü bâr-ı vaşlı heves  
Ummasun büy-ı lüle-haddümden  
Dirmeye meyve büsitânımdan  
Şâh-ı ümmidi olmaya gül-bâr
- Ola her şâh-ı sebz düd-ı siyâh  
Lâleler anda olalar aḡker
- Her şüküfe şerâre-i âteş  
Nür-ı mazlûmı luḡf ile yâd it  
Hâk-i küyuñla eyleme pây-mâl  
Telh-kâm itme zehr-i zecrüñ ile  
Gâfil oturma kaşırda mâhum
- Cevrüñi çok vefâñı az itme  
Eyle dermân tabib çün sensin  
Kâşıda virdüm okıyup halvet  
Aḡdı ol serve şu gibi bi-bâk  
Bülbül-i 'ışk gülsitânına
- Gonçe-veş var elinde bir kâğıd  
Yâra berk-i hazân getürdüm dir  
a) Ger icâzet olursa okıyalum  
Görelüm nâmesini okıyalum  
Şofıra berk-i hazânını görelüm  
Nice bülbül bu berki virdi nişân
- K'irdi ol kâşid-ı füsün-küster  
Nâmeyi öpdı şundi hazretine  
Gördi efsün-ı mu'ciz-âşarı  
Yazulan yazu kara kan gibi  
Evc-i hasret meh-i cihân girdi
- Lüle-veş pür-şerâr-ı âteş-i tâb  
Sebze-veş başına koyınmış hâk  
Şafha-i derd ü berk-i bâğ-ı firâk  
Haḡı sine-figârınıñ şerhi  
Kara kanlara boyamış hâme
- Tamlamış niçe kaḡre-i hünin  
Bir dil-efgârdan haber virür  
'İşreti bâğınıñ hazânıdır  
Şanki bir tig-i cân-sitân urdı  
Şol hevâda ki per açar şehbâz
- Zâğ 'anḡaya mahrem olur mı  
Ki virilmez bu bâğdan aña has  
Meyve-i ter nihâl-i kaddümden  
Görmeye berk gülsitânımdan  
Bitüre berk-i sebz yerine hâr

420. Kâşid ol nişi çün ki nüş itdi Zehr-âlûde sözi gûş itdi  
Kıldı takrîr mâcerâyı aña Didi ol derd-i bî-devâyı aña
- 119b Çün ki gördüm sipihr-i gam-fercâm Beni bahtum gibi ider nâ-kâm  
Başladum derd-nâk âvâza Eyledüm eski nağmeyi tâze  
Ya'ni feryâd u nâle mi kıldı Başına taş havâle mi kıldı
425. Başuma kûh-i gam havâle idüp Derd ü dilden figân u nâle idüp  
Yürür idüm bu dâğ-ı derd ile Eşk-i germ ile ah-i serd ile  
Söyle ey bülbül-i bahâr-ı sühan K'oldı nevrete lâle-zâr-ı sühan  
Bize bâğ-ı vişâlden söyle Gül-i hüsn ü cemâlden söyle  
Bülbül-i büstân-ı 'işret ol Murg-ı destân-serây-ı vahdet ol
430. Hâr-ı hicrân-ı hikâyeti neçe bir Dâğ-ı hürmân-ı şikâyeti neçe bir  
Neçe bir şerh-ı guşsa-i devrân Neçe bir vaşf-ı kışsa-i hicrân  
Gülşen-i 'ayşden hikâyet kıl Gülbün-i vaşldan rivâyet kıl  
Eyle pervâz bâğ-ı 'işretde Âşiyân it nihâl-i vuşlatda  
Nev-'arûs-ı vişâl yüzün aç Çehresine gülâb-ı ziver saç
435. Şerh kıl bir fesâne-i rengîn K'ola reşk-i nigâr-hâne-i Çin  
Eyle efsâneye girü âgâz 'Ömr kütehdür itme kışsa dirâz  
Çün ki gördüm piyâde (bir) tebdîr Olmadı 'inân-keş-i taqdîr  
Her ne tebdîr ki eyledüm engîz Oldı taqdîr ile hılâf-âmîz  
Gıtdı tebdîr-i sa'y ü rây-ı taleb Ser-i iqdâmı kodı pây-ı taleb
- 120a 440. Aña dek kim 'inâyet-i Allâh Sevğ-ı didâr eyledi nâgâh  
Eyledi bi-tekellûf-i esbâb Feth-i bâb ol "Müfettihu'l-ebvâb"  
Tâli'-i h'âb-nâk olup bidâr Nâgehân toğdı ahter-i didâr  
Kevkeb-i bahtum oldı çün mes'ûd Elüme girdi dâmen-i maqşûd  
Sâye şaldı baña hümâ-yı vişâl Şâh oldum zihî gedâ-yı vişâl
445. Dâmen-i vaşla dest-res buldum Ol hümâ-ğadri ben meges buldum  
Menzilüm oldı gülşen-i rıdvân Ya'ni kim hâk-i dergeh-i cânân  
Cân u tem gibi mümtezic olduk Ni'met-i vaşla mübtehic olduk  
'İşret-i şubh u şâm eyler idük 'Ayş u nüş-ı müdâm eyler idük  
Gâh 'ayş-ı teferrûc-i şahrâ Gâh seyr-i temmevvüc-i deryâ
450. Gâh gülgeşt-i bâğ eyler idük Geh temâşâ-yı râğ eyler idük  
Geh düşüp şahın-ı bâğa lâle gibi Nüş iderdük piyâle jâle gibi  
Neçe müddet sipihr-i ferzin-gerd Ruğ-ı maqşûdum üzre komadı gerd  
İtdi âhır hılâfına harekât Kıldı bir lu'b ile beni şeh-mât  
Eyledi vaşlı fûrğate tebdil Râhatüm derd ü miñnete tebdil
455. Kâmı ol dem ki râhatum varidi Vaşl bâğında 'işretüm varidi  
Kâmı ol dem ki hoş-nevâydüm Bezl-i vasla gazel-serayidüm  
Oldı hercâyi âfitâb gibi Aqdı her bir deniye âb gibi

- 120b Tutdı keç-revligni gerdünüñ  
İşmeti perdesine irdi hâlel
460. Tiğ-ı hâr ile dest-i her hâşâk  
Oldı bâğ-ı vişâli hâs-perver  
Gülleri hem-dem-i kelâğ oldı  
Tâze gül gibi girdi her beğale  
Gül gibi yüzi gözi açıldı
465. Oldı her bezmde şeb-ârâ şem'  
Böyle (dür) bu cihânuñ âyini  
Gâh vuşlat olur gehi fûrkat  
Garaz efsâne şanmañ efsündür  
Söz gerekdür hikâyeti n'ideler
470. Şöyle söz k'ola süz ile dem-sâz  
Söz gerek k'ola vaşf-ı gülşen-i 'ışk  
Sünbülü dūd-ı dil beyânı ola  
Gülleri eşk-i hün-feşâ(n) vaşfı  
Şıfat-ı lâle şerh-ı dâğ ola
475. Ben ki bu HECCR-NÂMEyi yazdum Yazmağa göz sevâdını ezdüm  
Şanmañuz Fürsden temettü' itdim Gayriler nazmını tetebbu' itdüm  
Hâşe li'llâh ki müste'âr ola Şâ'ire müste'âr 'âr ola  
121a Zâde-i şab'-ı nâ-tüvânumdur Meyve-i şâhsâr-ı cânumdur  
Gül-i gülzâr-ı bâğ-ı fikrümdür Lâle-i deşt ü râğ-ı fikrümdür
480. İltimâsum budur ki ehl-i nazâr Her kaçan k'ideler bu bâğa güzer  
Eyleyen bu gülüñ temâşâsın Seyr ider sünbül-i muţarrâsın  
Süseni ile hem-zebân olan Nergisi ile ser-girân olan  
Bâğbânın ide dü'adan yâd Nâzımın rahmet-i Hudâdan yâd

Toğuz yüz on beşe irmişdi târih  
Ki silk-i nazma geldi HECCR-NÂME  
HAZÂN-NÂME hem itsem n'olâ nâmın  
GÜL-İ ŞAD-BERKden şoñ yazdı hâme